

TABLE DES MATIÈRES

ALLOCUTIONS D'OUVERTURE DU II^e CONGRÈS INTERNATIONAL DE L'ASSOCIATION DES ÉCRIVAINS DE LA CARAÏBE

Allocution de bienvenue par Gérard CÉSAR, journaliste, Guadeloupe	11
Allocution de bienvenue par Roger TOUMSON, professeur des universités, écrivain, président de l'Association des écrivains de la Caraïbe, Guadeloupe	13
Allocution d'ouverture par Victorin LUREL, président du conseil régional de la Guadeloupe, député de la Guadeloupe, président d'honneur de l'Association des écrivains de la Caraïbe	17
Ernest PÉPIN, écrivain, Guadeloupe, <i>Tant de paroles offertes aux mains du monde</i> , poème en hommage à Édouard GLISSANT	21
Max RIPPON, écrivain, Guadeloupe, <i>Homenaje</i> , poème en hommage à Édouard GLISSANT	25
Allocution de Marcel SIGISCAR, conseiller général, représentant le président du conseil général de la Guadeloupe	27
Gérard CÉSAR, journaliste, Guadeloupe, présentation de Roberto FERNÁNDEZ RETAMAR	31
Roberto FERNÁNDEZ RETAMAR, écrivain, Cuba, président du deuxième Congrès international de l'Association des écrivains de la Caraïbe, discours inaugural, <i>“La Casa de las Américas y el Caribe”</i>	33
Gérard CÉSAR, journaliste, Guadeloupe, présentation de Marcio VELOZ MAGGIOLO	37
Marcio VELOZ MAGGIOLO, écrivain, République dominicaine, invité d'honneur du II ^e Congrès international de l'Association des écrivains de la Caraïbe, allocution, <i>“El Caribe de la unidad”</i>	39

PREMIÈRE SESSION : « POUR UN ESPACE LITTÉRAIRE CONTINU »

Roger TOUMSON (Guadeloupe)	45
Earl LOVELACE (Trinidad and Tobago)	53

Emilio JORGE RODRÍGUEZ (Cuba)	55
Velma POLLARD (Jamaïque)	61
Alexandre ALARIC (Martinique)	65
Ernest PÉPIN (Guadeloupe)	69

Discussion

Roger TOUMSON (Guadeloupe)	73
Alain FOIX (Guadeloupe)	74
Yolanda WOOD (Cuba)	75
Gerty DAMBURY (Guadeloupe)	76
Jean JURAVER (Guadeloupe)	77
Alexandre ALARIC (Martinique)	77
Jean-Claude DOURNEAU (Guadeloupe)	78
Alexandre CADET-PETIT (Martinique)	78
Griselle MERCED (Porto Rico)	78
Daniel BOUKMAN (Martinique)	80

DEUXIÈME SESSION : « LA CRITIQUE LITTÉRAIRE DANS LES CHAMPS LITTÉRAIRES CARIBÉENS, NATURE, STATUT ET FONCTION »

Marcio VELOZ MAGGIOLO (République dominicaine)	83
Alexandre ALARIC (Martinique)	85
Elisabeth WILSON (Jamaïque)	89
Andrés BANSART (Venezuela)	95
Liliane FARDIN (Martinique)	99
Dominique BATRAVILLE (Haïti)	103

Discussion

Gerty DAMBURY (Guadeloupe)	107
Chiqui VICIOSO (République dominicaine)	107
Ariel CAMEJO (Cuba)	108
Emilio Jorge RODRÍGUEZ (Cuba)	109
Roger TOUMSON (Guadeloupe)	110
Dominique BATRAVILLE (Haïti)	112

TROISIÈME SESSION : « LIRE, ÉCRIRE, PUBLIER, ÉDITER EN MILIEU CARIBÉEN, LES DEVENIRS DU LIVRE »

Table ronde : « La barrière des langues, réalité ou fantasme »

Interventions

Stéphanie BÉRARD (France – USA)	115
Merle HODGE (Trinidad and Tobago)	121
Erna BRODBER (Jamaïque)	125
Afua COOPER (Jamaïque)	131
Jean-Michel MARTIAL (Guadeloupe)	133

Discussion

Andrés BANSART (Venezuela)	139
Ingrid LABALLE (Guadeloupe)	140
Roger TOUMSON (Guadeloupe)	141
Hector POULLET (Guadeloupe)	142
Prise de parole dans le public	143
Imani TAFARI-AMA (Jamaïque)	143
Daniel BOUKMAN (Martinique)	144

Table ronde : « La traductibilité des œuvres, pour développer l'édition bilingue »

Interventions

Suzanne DRACIUS (Martinique)	145
Griselle MERCED (Porto-Rico)	149
Ariel CAMEJO (Cuba)	155

Discussion

Chiqui VICIOSO (République dominicaine)	163
Olive SENIOR (Jamaïque)	164
Ian RANDLE (Jamaïque)	167

QUATRIÈME SESSION : « L'ÉDITION, PROBLÈMES, ENJEUX ET PERSPECTIVES, EXPÉRIENCES ET POINTS DE VUE DES ÉDITEURS »

Roger TOUMSON (Guadeloupe)	172
Bruno DOUCEY (France)	173

Jacqueline PICARD (Guadeloupe)	179
Jean-Louis MALHERBE (Guyane française)	181
Francis COMBES (France)	185
Jean-Benoît DESNEL (Martinique)	191

Discussion

Andrés BANSART (Venezuela)	193
Jean JURAVÉ (Guadeloupe)	193
Francis COMBES (France)	194
Ian RANDLE (Jamaïque)	194
Régine JASOR (Guadeloupe)	195

CINQUIÈME SESSION : « LA CRÉATION LITTÉRAIRE EN GUADELOUPE, GUYANE, MARTINIQUE, AUTEURS ET LECTEURS D'AUJOURD'HUI »

Roger TOUMSON (Guadeloupe)	198
Gerry L'ÉTANG (Martinique)	199
Catherine LE PELLETIER (Guyane française)	205
Arlette MINATCHY-BOGAT (Guadeloupe)	209
Daniel BOUKMAN (Martinique)	213
Monique BLÉRALD (Guyane française)	217
Nicole CAGE-FLORENTINY (Martinique)	221
Georges GOMBAUD-SAINTONGE (Guadeloupe)	225
Max JEANNE (Guadeloupe)	229

Discussion

Gérard CÉSAR (Guadeloupe)	233
Max ÉDINVAL (Guadeloupe)	234
Victor SABARDIN (Guadeloupe)	234
Maryse ROMANOS (Guadeloupe)	235
Gérard CÉSAR (Guadeloupe)	236
Roger TOUMSON (Guadeloupe)	236